Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętaj się więc od złości twojej tej i poproś Boga czy zatem zostanie odpuszczony ci zamiar serca twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opamiętaj się zatem\* i (odwróć) od tego twojego zła, i módl się do Pana, czy nie mógłby ci być odpuszczony zamysł twojego serca;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zmień myślenie\* więc od złości twej tej i poproś Pana, czy wtedy odpuszczony będzie ci pomysł serca twego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętaj się więc od złości twojej tej i poproś Boga czy zatem zostanie odpuszczony ci zamiar serca twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opamiętaj się więc i odwróć od tego zła. Proś też Pana, czy nie mógłby ci być przebaczony zamysł twojego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego pokutuj z tej twojej nieprawości i proś Boga, a może ci przebaczy zamysł twego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pokutuj z tej twojej złości, a proś Boga; ować snać będzie odpuszczony ten zamysł serca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokutujże tedy za tę złość twoję a proś Boga, jeślić snadź odpuszczona będzie ta myśl serca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć się więc od swego grzechu i proś Pana, a może ci odpuści twój zamiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto odwróć się od tej nieprawości swojej i proś Pana, czy nie mógłby ci być odpuszczony zamysł serca twego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć się więc od swojej nieprawości i proś Pana, a może ci odpuści zamysł twego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwróć się od grzechu i proś Pana, a może ci przebaczy twoje pragnienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odwróć się zatem od swojej niegodziwości i zacznij prosić Pana, czy nie mógłby ci zostać przebaczony ten pomysł twojego serca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Porzuć swoje nikczemne myśli i módl się do Boga, aby ci wybaczył to, co się zrodziło w twoim sercu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć się od tego zła i proś Pana, a może ci przebaczy zamiar, który zrodził się w twoim sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, покайся за це твоє зло і молися Богові, може, проститься тобі за задум твого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem skrusz się z powodu tego twego występku i poproś Boga; może wtedy zostanie ci odpuszczony zamysł twojego serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawróć się więc z tej swojej nikczemności i módl się do Pana. Może jeszcze ci przebaczy, że taką myśl pielęgnujesz w sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż zatem skruchę za to swoje zło i błagaj Pana, żeby – jeśli to możliwe – został ci przebaczony zamysł twego serca; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętaj się więc, zerwij ze złem i proś Pana, a może przebaczy ci ten nikczemny pomysł. |

1. 1) <x>730 2:16</x>; <x>730 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W N.T. termin techniczny: "nawróć się". [↑](#footnote-ref-3)